

	4. 10. Středa / Mittwoch	5. 10. Čtvrtek / Donnerstag	6. 10. Pátek / Freitag	7. 10. Sobota / Samstag	8. 10. Neděle / Sonntag	9. 10. Pondělí / Montag
	<b>Kino Aero</b>					
18:00		Pingpong Pingpong	Rekviem Requiem		Eden Eden	
19:00				LIVE HUDEBNÍ DOPROVOD Záhady lidské duše Geheimnisse einer seele		
20:30		Životy těch druhých Das leben der anderen	Srdeční zástava Kammerflimmern		Vítej doma Welcome home	
21:00				V cizí kůži Fremde haut		
22:30			Zimní cesta Winterreise			
	<b>Kino Světozor – Velký sál</b>					
16:30				Dělníkova smrt Workingman's death	V cizí kůži Fremde haut	
17:00		Srdeční zástava Kammerflimmern	Eden Eden			
19:00		Smrt dělníka Workingman's death	Modrý měsíc Blue moon	Zimní cesta Winterreise	Dršňák Knallhart	
19:30	Životy těch druhých Das leben der anderen					
21:30		Stráhl Stráhl	Následné otřesy Nachbeben	Pingpong Pingpong	Válečný fotograf War photographer	
	<b>Kino Světozor – Malý sál</b>					
18:30		Každý mlčí o něčem jiném Jeder schweigt von etwas anderem	V nesprávný čas na nesprávném místě Zur falschen zeit am falschen ort	Doteky zvuku Touch the sound	Erik(a) Erik(a)	
20:00				Velké ticho Die große stille		
20:30		AUDIOVISUAL Dříví na místě činu Die Welt der deutschen Krimiserien	Na okraji města Am rand der städte		Heavy Metal na venkově Heavy Metal auf dem lande	DOKUMENTÁRNÍ PONDĚLÍ Gesta smíření Gesten der versöhnung

	6. 10. Pátek / Freitag	7. 10. Sobota / Samstag
	<b>NoD Roxy</b>	
19:30	STIMUL ErikM / Dieb 13 (FR/AT), Toshimaru Nakamura / Billy Roisz (JP/AT) 130,- / 200,-	
	<b>Cross Club</b>	
22:00	BEATCASE MAIN STAGE (hip hop, grime, funky, breaks) Sticky Dojah (Le Scratch Funk - D) Tuca (UK) Richard ECLECTICA BEATS STAGE Blue Tall Side 60,- / Der Film Free	DRUM'N'BASS MAIN STAGE MAT (Brigand/Souledout/Trife.Life! - AT) IM Cyber Stanzim (Lucky Journey!) Ghonzales Breakbeat.cz stage Stanzim Voita Brada 60,- / Der Film Free

Všechna představení jsou simultánně tlumočena do češtiny, pokud není uvedeno jinak. V malém sále kina Světozor jsou filmy uvedeny v původním znění s anglickými titulky, pokud není uvedeno jinak. Vstupné na všechna představení 90,- Kč, pokud není uvedeno jinak.

All the screenings are simultaneously translated into Czech, unless stated differently. Film screened in the small hall of cinema Svetozor are all in original versions with English subtitles, unless stated differently. Tickets are 90,- CZK per screening, unless stated differently.

Alle Vorführungen werden simultan gedolmetscht, wenn nicht anders aufgeführt. Im kleinen Saal des Kinos Svetozor laufen alle Filme in Originalfassung mit englischen Untertiteln, wenn nicht anders aufgeführt. Eintrittspreis für alle Vorführungen: 90,- CZK, wenn nicht anders aufgeführt.

**Kino Aero**  
Biskupcova 31, Praha 3, tel. 271 771 349, www.kinoaero.cz  
**Kino Světozor**  
Vodičkova 41, Praha 1, tel. 224 946 824, www.kinosvetozor.cz  
**Cross Club**  
Plynární 23, Praha 7, www.crossclub.cz  
**NoD Roxy**  
Školská 28, Praha 1, www.roxy.cz

Festival připravili:



Děkujeme:



Festival podpořili:



Mediální partneři:



# Das Programm

Festival německy mluvících filmů / Festival deutschsprachiger Filme  
**Der Film**  
4.–8. 10. 2006  
Aero a Světozor

## Dělníková smrt

Workinman's death

Michael Blawogger, A - D 2005

Original version, CZ sub, 122 min

Cesta do minulosti a současnosti těžké fyzické práce. Hominci se pláží v nízkých škótech ilegálních dolů na Ukrajině, nosíci síry vstupují do sřražajících parvulkánů v Indonésii, krev třísami teznulky. Kterí porážejí zvířata v přístavních játkách v Nigerii; čínští oceáři douhají ve skvělou budoucnost, zatímco německé odstavené pece se ve světle neonů proměňily v umelecká díla.

5. 10. 19:00 Světozor, 7. 10. 16:30 Světozor

## Doteky zvuku

Touch the sound

Thomas Riedelsteimer, D - UK 2004

ENG version, DE sub, 100 min

Dotýkat se zvuků - tak popisuje Evelyn Glenie, světově proslulá perkusionistka, sluch. Poté, co má v detství téměř přišla, naučila se slyšet jinak - začala používat tělo jako rezonanční prostor. Film se vydává do nitra těchto zvukových světů, do fascinujícího universa, ve kterém lze slyšet obrazy a vidět zvuky.

Počátkem cesty jsou běžné zvuky všude kolem, od nich vede cesta hlouběji, k prapůvodu zvuků, k pátrání po rytmu jako základu každé formy života.
7. 10. 18:30 Světozor

## Dršňák

Knallhart | Tough Enough

Detlev Buck, D 2006

DE version, ENG sub, 99 min

Michael se přestěhuje s matkou z berlínské moderní čtvrti Zehlendorf do problémové části města Neukölln, kde bydlí hlavně Turci a Arabové a Němci se zde stali menšinou. Hned první den v nové škole Michaela zbije Erolův gang, vezmuu mu mobil a boty a vyhrožují mu dalším bitím, když jim neopatří peníze. Michael se brání, hledá silnější přítele a najde je v drogovém podsvětí. Zatím pracovat pro drogového bose Hamata...
8. 10. 19:00 Světozor

## Dríči na místě činu

Die Welt der deutschen Krimserien | Dredgers on the Crime Scene

uvádí: Pavel Turek

CZ version

Diváci Audiovisuálu zhlédnout unikátní komponovaný program věnovaný fanomatu německého televizního krimiseriálu. Od roku 1970 kontinuálně běží projekt Místo činu se (zatím) šesti sty díly, pozoruhodný počet epizod má i seriál Derrick (281) nebo Kobra 11, kde se během dosavadních 154 pokračování zničilo 3 084 aut. Německo je bezesporu evropskou krimi velmocí, což potvrzuje i pouhé prohlísování televizního programu českých kanálů na tento týden.
5. 10. 20:30 Světozor

## Eden

Michael Hofmann, D - CH 2006

DE version, ENG sub, 98 min

Obzvláště nápaditý kuchař Gregor provozuje v lázeňském městečku malou soukromou restauraci. Na jeho „evroizé evroizé“ si sem přicházejí pochutnat skutečnmi znalci dobré kuchyně. Jednoho dne se Gregor seznámí s Eden, mladou vdanou ženou, která jeho erotické kuchyni naprosto podlehne. Při pravděpodobně setkáních oba zapomínají na svoji trstiní každodennost. Ale na maloměstě nezástane nic utajeno...
6. 10. 17:00 Světozor, 8. 10. 18:00 Aero

## Erik(a)

Kurt Meyer, A 2005

DE- FR version, ENG sub, 86 min

V roce 1966 se osmnáctiletá Erika Schineggerová stala světovou mistryní ve sjezdu na lyžích. Co tenkrát tušila pouze Schineggerová, se krátce nato potvrdilo, a šokovalo to celý sportovní svět: přirozený talent z malé vesničky v Korntianech je muž. Jediným kurážným rozhodnutím si Schineggerová nechá svoje pohledví operativně „opravit“ (jak se sám vyjádří), a začíná ve dvaceti letech znova: jako Erik.
8. 10. 18:30 Světozor

## Gesta smíření

Gesten der Versöhnung | Gestures of Reconciliation

Original version, ENG sub, DVD

Vyjádit gesta smíření v otevřeném kreativním procesu, to bylo cílem soutěže krátkých filmů, kterou vypsal Fond „Vzpomínka a budoucnost“ společně se zastoupením Goethe-Institutu po celém světě. V rámci soutěže „Gesta smíření“ bylo předloženo celkem 248 expozé, z vybraných příspěvků bylo náhodeno 48 filmů a jednotlivé náhodní poroty z nich nakonec určily 29 nositelů cen. V rámci Dokumentárních pondělí Vám představíme výběr z oceněných filmů.
9. 10. 20:30 Světozor

## Heavy Metal na venkově

Heavy Metal auf dem Lande

Marc Bauder, Dorte Franke, D 2006

DE version (Swabian slang), ENG sub, 60 min, DVD

Donzdorf je vesnice jako každá jiná - se špičatou kostelní věží, supermarketem... jenže tady má navíc své sídlo jeden z nejúspěšnějších nezávislých heavymetalových labelů Nuclear Blast Records. Markus Staiger vyrástal stejně jako mnoho venkovských teenagerů na heavy metalu a díky své vášni vytvořil impérium s filáčkami po celém světě. A tak mlšíni ženy v domácnosti pracují na přípravě zasilak a rozoslají lebky na všechna myslitelná místa.
8. 10. 20:30 Světozor

## Každý mlčí o něčem jiném

Jeder Schweigt von etwas anderem | Last to know

Marc Bauder, Dorte Franke, D 2006

DE version, ENG sub, 72 min, DVD

Každá rodina má svá tajemství. Tajemství protagonistů tohoto filmu tkví v zemi, z níž byli před pádem berlínské zdi „vykoupeni“ a která dnes již neexistuje. Nemí na nich patrné, že byli jednou vězňárenými třídílní nepříteli NDR, a později „vykoupenými“ občany Spolkové republiky. Stejně tak je i nekdější hranice ztracená kdesi na historických mapách. Minulost je ale ještě tady, nachází se přímo uprostřed jejich přítomnosti.
5. 10. 18:30 Světozor

## Modrý měsíc

Blue moon

Andrea Maria Dusi, A 2002

DE-SK-UA-ENG version, ENG sub, 90 min

Láska vede Johnyho ze západu na východ Evropy, najítv na Slovensku, potom na Ukrajinu - až do mystického přístavu Oděsa u Černého moře. Láska jménem Shirley však zmizí dříve, než ji stačí pořádně poznat. Při svém pátrání, plném groteskních situací, naráží na mlének, najde pouze její dvojče. Modrý měsíc je roadmovie, jehož cílem je pro Johnyho neznaný východ, který si - zatrasen železnou oponou - dlouho uchovával svou svěbytnost a exotiku.
6. 10. 19:00 Světozor

## Na okraji měst

Am Rand der Städte | On the Outskirts

Aysun Bademsoy, D 2005

DE version, ENG sub, 83 min, DVD

Mnoho z nich se chce vrátit zpět do země, ze které před lety vycestovali do Evropy, kde své kroky směřovali hlavně do Německa. Dlouho pracovali, mnoha věcí se museli vzdát, aby si nakonec mohli užít svůj důchodový věk. Po svém návratu do rodného Turecka žijí takzvaní „Deutschländer“ na sídlištech krutivitého tvaru obklopeni bezděny, restauracemi a bary. Navrátilci se ale zdějují jen mezi sebou, straní se těch, kteří v zemi zůstali.
6. 10. 20:30 Světozor

## Následné otěsy

Nachleben | Going Private

Stina Werentels, CH 2006

DE version, 96 min

Bankéř Hanspeter zdánlivě přežil krach na burze. Na jednom večírku s přáteli z banky a jejich manželkami pohrozí jeho dánská au-pair, že prozradí svůj poměr s jeho ženatým nadřizencem. Hanspeter se chce zavděčit všem, a tak do rána přijde absolutně o všechno: dům, ženu, přítele i zaměstnání. Komorní příběh rozebírající, jak neoliberalní ideál povolení proníká do soukromí, do života rodiny i okružnů přátel.
6. 10. 21:30 Světozor

## Pingpong

Matthias Luthardt, D 2006

DE version, ENG sub, 89 min

Šestáctiletý Paul přijede bez ohlášení ke svým příbuzným na venkov ve východním Německu. Nedávno mu zemřel otec, a tak hledá hamonický svět. Pomalu proniká do mikrokosmu zdánlivě šťastné rodiny příbuzných, blízký vztah nalézá zvláště k tetě Anně. Postupně si však začne uvědomovat, že Anna jeho citu pouze využívá a pohrává si s ním jako s pingpongovým míčkem. Film byl oceněn na MFF v Cannes cenou za nejlepší scénář.
5. 10. 18:00 Aero, 7. 10. 21:30 Světozor

## Rekviem

Requiem

Hans-Christian Schmid, D 2006

DE version, ENG sub, 92 min

Psychologické drama mladé studentky Michaely, pocházející z přísně katolické rodiny v Bavorsku, která začíná na univerzitě studovat pedagogiku. Získává zde nové přítele a poznává nový, svobodnější svět, zároveň se ale nemůže osvojit od fundamentalistického myšlení, je pronásledována výčitkami svědomí kvůli „odvrácení se“ od opravdové víry. Když se její stav výrazně zhorší, zavolají bezradní rodiče lékaře a po společné modlitbě Michaela souhlasí s exorcismem... Film se zabývá na skutečném příběhu drazeleté studentky v sedmdesátých letech 20. století.
6. 10. 18:00 Aero

## Srdeční zástava

Kammerfirmern | Off Beat

Hendrik Holzemann, D 2004

DE version, ENG sub, 101 min

Paul pracuje u záchranné služby. Narozdíl od svých kolegů se mu nezdají příliš každodenní, často tvrdě pracovní zkušenosti. Jediné východisko, které má, je však topití jen s drobými idealy. Svoji osamělost a touhu po lásce máskuje zachvatý vzték a kritikem, až se mu jeho cholerická povaha stane osudnou: Při jedné domácí prohlídce skočí jeden z podezřelých z okna. Tim jeho problémy teprve začínou...
6. 10. 20:30 Aero

## Stráhl

Mannuel Flurin Hendry, CH - D 2004

DE version, DE sub, 83 min

Herbert Strahl, kriminalista specializující se na drogy, sní o svém velkém tiloku. Zatím se však topití jen s drobými idealy. Svoji osamělost a touhu po lásce máskuje zachvatý vzték a kritikem, až se mu jeho cholerická povaha stane osudnou: Při jedné domácí prohlídce skočí jeden z podezřelých z okna. Tim jeho problémy teprve začínou...
5. 10. 21:30 Světozor

## V cizí kůži

Fernde Haut | Unwelied

Angelina Maccarone, D - A 2005

DE version, ENG sub, 97 min

Faribé hvozí v Íránu trest smrti za zakázanou lásku k ženě, tak uprchne do Německa, jenže její žádost o azyl je zamítnuta. Jediné východisko, které se jí nabídně, je ostříhat si vlasy a přijmout identitu jejího právně zemřelého kamaráda. Začne ilegálně pracovat v továrně, kde se seznámí s Anne. Jejich přitěžlivost narůstá, a tak se blížíka na další problémy.
7. 10. 21:00 Aero, 8. 10 16:30 Světozor

## Válečný fotograf

War photographer

Christian Frei, CH 2001

DE-ENG version, ENG sub, 96 min

Film o Jamesu Nachtweyovi, člověku, který je považován za největšího a nejovdzánějšího válečného fotografa dnešní doby a který přesto stěžlí odpovída klisě otrlého a zkrúšeného bojovníka. Christian Frei ho dva roky sledoval v krizových oblastech v Indonésii, Kosovu, Palestině a dalších zemích. Používal speciální mikrokamery, které připevnil na Jamesiv fotoaparát. Diváci jeho filmu se tak stanou očítými svědky pohutého hledání obrazu.
8. 10. 21:30 Světozor

## V nespávný čas na nespávném místě

Zur falschen Zeit am falschen Ort

Tamara Milosevic, D 2005

DE version, ENG sub, 60 min, DVD

V červenci 2002 v malé vesnici Potzlow byl svými třemi kamarády bezcitně umučen a zabrán sedmáctiletý Marinus. Jeho přítel Matthias jeho mrtvolu vykopal, ažd doby platí za zrádce. Sám teď trpí těžkými depresemi. Právě jeho momentální stav zajímá režiséřku Tamaru Milosevic, jejíž dokument díky citlivým náznakům a sesřiháníi podnětuje diváka k přemýšlení. Film obdržel cenu First Step Award 2005.
6. 10. 18:30 Světozor

## Velké ticho

Die große Stille | Into Great Silence

Philip Gronig, D 2005

FR-Latin version, DE sub, 167 min

Dokument o životě v klášteře kartuziánských mniichů legendárního řádu tzv. mbeňulivců. Je vůbec prvním filmem, který mohl být točen v prostorách kláštera. Bez hudby, rozhovorů či komentářů film pozoruje každodenními ritályi prokurmy všední den v němém klášteře. Režisér sám žil v klášteře téměř šest měsíců a zcela se přizpůsobil přísnému pořádku dne mniichů. Proto se mu podařilo ve filmu vystihnout zdejší meditativní atmosféru.
7. 10. 20:00 Světozor

## Vítej doma

Welcome Home

Andreas Gruber, A 2005

DE-ENG version, 98 min

Afřičan Isaac přichází do Rakonska, policie jeho britský pas označí za padělek a vyhoší jej do Afriky. Dva strážníci, Rosler a Samhaber, mají dopravit Isaaca do Accry, jenže tam je nariženi k vyhoštění označeno za fasisifikát. Je jim odepřen vstup do země a odebrány psy. Musejí bez jídla, peněz a dokladů strávit noc na ulici. Pokusí se ukrást potraviny, ale jsou chyceni. V policejní věznici jejich příběhu někdo nevěří...
8. 10. 20:30 Aero

## Záhady lidské duše

Geheimnisse einer Seele | Secrets of a Soul

Georg Wilhelm Pabst, D 1926, Live hudební doprovod: Sylva Šmejkalová, Michal Trnka

Můžé žijícího dosud ve škarstém manželství začnou pronásledovat sny, že musí zabít svou ženu. Záče to řeší pomocí psychoanalýzy. Sigmund Freud protostoval proti všakerému popularizování psychoanalýzy, proto se i tento film seklá s jeho kritikou. Formálně je však mimořádný - je silně ovlivněn německým expresionismem, obsahuje trikové zpracované snové sekvence, fantastické dekorace...
7. 10. 19:00 Aero

## Zimní cesta

Winterreise | Winter Journey

Hans Steinbichler, D - A 2006

DE version, ENG sub, 98 min

Franzovi se zhroutil svět. Firma je zadlužená, děti jsou k ničemu a manželka je nemocná, ještě ke všemu se nechá napálit keňským podvodníkem. Vydá se proto se svou kolegyní Leylou, která mu dosud pomáhala v kanceláři, do Afriky, aby získal svoje peníze zpět. Spiknutí se proti němu celý svět, pomoot si může jenom on sám, cesta do Afriky se mu tak stane cestou k sobě samotnému.
6. 10. 22:30 Aero, 7. 10. 19:00 Světozor

## Životy těch druhých

Das Leben der Anderen | The Lives of Others

Florian Henckel-Donsersmarck, D 2006

DE version, CZ sub, 137 min

Ti druzí, to jsou ti, co se jim nedá a nesmí věřit, jež je naopak nutně pozorovat a špionvat - v zájmu bezpečnosti státu. Wiesler dostane od Státní bezpečnosti úkól dohlížet na „státem pochvalovaného“ dramatika Georga Dreymanna a jeho přítelkyni. Dřve věrný stranický soudruh náhle ztrácí svoji ideologickou jistotu, protože prokoukne cynický mechanismus moci. Stále více jej to táhne na stranu těch druhých...
4. 10. 19:30 Světozor, 5. 10. 20:30 Aero